

КРЫЛАТЫЕ СЛОВА ИЗ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Данильчук (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *А. Д. Теплякова*,

ст. преподаватель

Крылатые слова (далее – КС) – это один из видов воспроизводимых устойчивых единиц, дифференциальным признаком которых, как известно, является ассоциативная связь с их текстовым источником (или автором). Заимствованные КС достаточно широко употребляются в современных русскоязычных СМИ и в русской художественной литературе [1].

Цель исследования – определить источники происхождения и функции КС из англоязычных источников в современном русском языке. Фактическим материалом послужили 300 случаев употребления КС, отобранных при помощи целевой случайной выборки из Национального корпуса русского языка.

В результате исследования выявлено, что основное количество англоязычных КС восходят к оригинальным источникам (87,3%), а также имеют неоригинальные (вторичные) и комплексные источники (8,7% и 4%). Англоязычные КС из оригинальных источников восходят, прежде всего, к литературным текстам (51,7%), из которых 42,7% – к художественным произведениям. На основании типологии функций КС [2] установлено, что для англоязычных КС в современном русском языке характерны функции экспрессивная (25,7%), аргументативная (18,7%), императивная (7%), афористическая (6%), кумулятивная (4%), юмористическая (3,3%). Перспективой исследования видится составление русско-английского словаря КС в соответствии с принципами их описания в учебном словаре КС для изучающих иностранный язык [3].

Литература

1. **Теплякова, А. Д.** Типы крылатых слов в русском языке / А. Д. Теплякова // Проблемы славянской культуры и цивилизации / отв. ред. А. М. Антипова. – Усурийск : Изд-во УГПИ, 2005. – С. 186–188.

2. **Теплякова, А. Д.** О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / Научн. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald : E.-M.-A. Universität, Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – С. 149–151.

3. **Tepljakowa, A.** Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // Językoznawstwo. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–127.